

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i robiliście zbiornik między dwoma murami* na wodę Starego Stawu, a nie oglądaliście** się na Tego, który go zrobił, i nie patrzyliście na Tego, który go już dawno utworzył. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przygotowywaliście też pomiędzy murami zbiornik na wodę Starego Stawu, nie oglądaliście się jednak na Tego, który go utworzył, i nie skierowaliście się do Tego, dzięki któremu go macie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zrobiliście też zbiornik między dwoma murami na wodę Starej Sadowki, ale nie spoglądaliście na jej twórcę ani nie widzieliście tego, który od dawna ją ukształtował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczyniliście też przekop między dwoma murami, dla wód stawu starego, a nie oglądaliście się na tego, co go sprawił, a tego, który go zdawna zbudował, nie widzieliście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczyniliście przekop między dwiema mury na wodę stawu starego, a nie oglądaliście się na tego, który ji był uczynił, i na sprawcę jego z daleka nie patrzyliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Między dwoma murami urządziliście zbiornik na wodę Starej Sadowki; ale nie zważaliście na Twórcę tych rzeczy ani nie dostrzegaliście Tego, który je z dawna ukształtował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobiliście też zbiornik między dwoma murami na wodę Starego Stawu, a nie patrzyliście na tego, który go zrobił, i nie widzieliście tego, który go od dawna przygotował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobiliście zbiornik pomiędzy dwoma murami na wodę Starej Sadowki, ale nie zwracaliście się do Tego, który to uczynił, nie patrzyliście na Tego, który wykonał to dawno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Między dwoma murami zrobiliście zbiornik na wodę Starej Sadowki, ale nie spoglądaliście ku jej Twórcy i nie widzieliście Tego, który kształtował ją przez wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Między murem podwójnym wykonaliście zbiornik dla wód Starej Sadowki. Lecz nie kierowaliście wzroku ku Temu, który to sprawił, nie zważaliście na Tego, który to przygotował od dawna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви зробили собі воду поміж двома мурами всередині старої купелі і не поглянули на того, що від початку її зробив, і не бачите того, що її створив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A między murami utworzyliście wodozbiór dla wód starego stawu – ale nie patrzeliście ku jego Sprawcy oraz nie uważaliście na Tego, który to od dawna przygotował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A między dwoma murami zrobicie zbiornik na wody starej sadowki. I nie spojrzycie na jego Wspaniałego Twórcę, a tego, który to dawno temu uczynił, nie zobaczycie.

¹⁾ murami, du המיתים : w IQIsa a lm החומות .

²⁾ oglądaliście, הבטתם : w IQIsa a : הבטתמה ; przeglądanie umocnień obronnych i oglądanie się na Niego może być zamierzoną grą słów.

